|  |  |
| --- | --- |
| **COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***name of university of origin***) AND THE UNIVERSITY OF THE BASQUE COUNTRY FOR THE TEMPORARY STAY OF THE RESEARCHER \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***name of visiting researcher***)** | **CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***nombre de la Universidad de origen***) Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA PARA LA ESTANCIA TEMPORAL DEL INVESTIGADOR (Ó *LA INVESTIGADORA*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***nombre de la persona investigadora visitante* **)** |
| In Leioa, on xxxx 21xx | En Leioa, a xx de xx de 21xx |
| One party, Mr José Luis Martín González, Vice-chancellor for Research at the University of the Basque Country, hereinafter UPV/EHU, residing in Barrio Sarriena s/n, 48940, Leioa, Biscay, acting in name and representation thereof, in exercise of the powers granted in the Resolution of 25 January 2017, of the Chancellor of the UPV/EHU, on structure and determination of the operating areas of his administration and delegation of powers (BOPV No. 24, 3 February 2017). | De una parte, D. José Luis Martín González, Vicerrector de Investigación de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en adelante UPV/EHU, con domicilio en el Barrio Sarriena s/n, 48940, Leioa, Bizkaia, actuando en nombre y representación de la misma, en ejercicio de las competencias que tiene atribuidas en la Resolución de 25 de enero de 2017, del Rector de la UPV/EHU, sobre estructura y determinación de las áreas de funcionamiento de su equipo de gobierno y de delegación de funciones (BOPV Nº 24, de 3 de febrero de 2017). |
| Another party, Mr/Mrs/Ms \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Chancellor of the University of, \_\_\_\_\_\_\_ (*Indicate data on the University and representation: Chancellor, Vice-chancellor or whoever*) ---------------------------------------. | De otra parte, D. (*Dª*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Rector(*a*) de la Universidad de, \_\_\_\_\_\_\_ (*Indicar los datos de la Universidad y la representación: Rector , Vicerrector o quién sea*) ---------------------------------------. |
| Both parties, recognising the legal capacity to bind the institutions they represent, | Ambas partes, reconociéndose capacidad legal para comprometer a las instituciones que representan, |
| **HEREBY STATE:** | **EXPONEN:** |
| **First** – The UPV/EHU is a multisectoral and multidisciplinary research institution that performs teaching, research and scientific and technological development. | **Primero**.- Que la UPV/EHU es una Entidad de Investigación de carácter multisectorial y pluridisciplinario que desarrolla actividades de enseñanza, investigación y desarrollo científico y tecnológico. |
| **Second** – The University of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is (*reference to the social or statutory objectives of the University*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_. | **Segundo**.- Que la Universidad de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ es (*referencia a los fines sociales o estatutarios de la Universidad*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ . |
| **Third** – The exchange of experiences and scientific knowledge between staff from both institutions is of interest for its progress and service to society. This is reflected in the Law of Science, Technology and Innovation that enhances mobility and exchange of researchers between different public and private implementing agents in the area of Spain and in the framework of the European Union and the international agreements on international mutual cooperation.  Therefore, the parties agree to enter into this collaboration agreement under the following | **Tercero**.- El intercambio de experiencias y conocimientos científicos entre personal de ambas instituciones, es de interés para su progreso y servicio a la sociedad. Así se recoge en la Ley de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación que potencia la movilidad e intercambio de investigadores entre distintos agentes de ejecución, públicos y privados, tanto en el ámbito español, como en el marco de la Unión Europea y en el de los acuerdos internacionales de cooperación recíproca internacional.  Por todo ello, las Partes deciden concertar el presente Convenio de Colaboración conforme a las siguientes |
| **CLAUSES** | **CLÁUSULAS** |
| **First – Agreement objective**  The objective of this agreement is to enable the stay of the researcher, Mr/Mrs/Ms \_\_\_\_\_\_, employed by the University of \_\_\_\_\_\_\_\_, in the Department of \_\_\_\_\_\_\_\_ of the UPV/EHU. | **Primera.- Objeto del convenio**  El objeto de este convenio es posibilitar la estancia del investigador (de la investigadora) D. (*Dª*) \_\_\_\_\_\_, empleado (*empleada*) de la Universidad de \_\_\_\_\_\_\_\_, en el Departamento de \_\_\_\_\_\_\_\_ de la UPV/EHU. |
| **Second – Conditions of stay**   * Employment status of visiting researcher: The researcher is contracted by the University of \_\_\_\_\_\_\_ with a contract for \_\_\_\_ (*specify type of contract or employment relationship*). * Duration: The period of the stay will be \_\_\_\_months, from \_\_\_\_(start date) through \_\_\_\_\_ (*end date*). * Purpose of stay: \_\_\_\_ (*describe the purpose of stay*). | **Segunda.- Condiciones de la estancia.**   * Situación laboral de la persona investigadora visitante: El investigador (*La investigadora*) se encuentra contratada por la Universidad de \_\_\_\_\_\_\_ con un contrato de \_\_\_\_ (*especificar tipo de contrato o de relación laboral*). * Duración: El periodo de la estancia será de \_\_\_\_meses de duración, desde \_\_\_\_( fecha inicio) hasta \_\_\_\_\_ (*fecha fin*). * Objeto de la estancia: \_\_\_\_ (*describir el objeto de la estancia*). |
| **Third** – **Employment status of visiting researcher**  The visiting researcher will be compensated by their institution of origin, subject to their own work conditions and, in no event, is it understood that there is a working relationship with the UPV/EHU.  To that end, the researcher must provide documentation proving their working relationship with the University of origin, along with the agreement. | **Tercera**.- **Situación laboral de la persona investigadora visitante**.  La persona investigadora visitante será remunerada por su institución de origen, permaneciendo sujeta a las condiciones de empleo propias sin que, en ningún caso, pueda entenderse que existe una relación laboral con la UPV/EHU.  A ese efecto junto al convenio que deba formalizarse, la persona investigadora deberá aportar un documento acreditativo de su vinculación laboral a la Universidad de origen. |
| **Fourth – Subject to rules and regulations of the UPV/EHU**  During their stay at the UPV/EHU, the researcher will be subject to the rules, regulations and standards of conduct of the host university and responsible for all expenses for travel, accommodation, meals, insurance, health and medical care, hospitalisation, accidents and other general expenses, with the UPV/EHU not being liable for any expenses incurred during their stay. | **Cuarta.- Sujeción a reglas y normativa de la UPV/EHU.**  Durante su estancia en la UPV/EHU la persona investigadora visitante quedará sujeta a las reglas, reglamentos y normas de conducta de la universidad de acogida y será responsable de todos los gastos de desplazamiento, alojamiento, manutención, seguro, tratamiento médico y sanitario, hospitalización y accidente y demás gastos generales, no siendo responsable la UPV/EHU de ningún gasto en los que incurra durante su estancia. |
| **Fifth – Health insurance and civil liability of the visiting researcher**  • Health, accident, travel and repatriation insurance  The visiting researcher, and any family member accompanying them, must be covered by international health, accident, travel and repatriation insurance adapted to their needs.  Said cover will be taken out at their own expense and responsibility by the researcher, and the UPV/EHU will assume no responsibility in this respect.    • Civil liability insurance  The visiting person must be adequately covered for the risk of civil liability which their stay may generate.  They must therefore complete and submit the document “Certificate of Assurance” which will be provided to them by the UPV/EHU; in this document, the institution to which the visiting person is associated will certify the existence of insurance covering any civil liability potentially arising during their stay.  Should no insurance of this kind exist, they must indicate the situation in the document “Certificate of Non-existence of Assurance”.  The person who represents the institution to which the visiting person is associated, assumes responsibility for the veracity of the facts certified in the above-mentioned documents. | **Quinta.- Seguro médico y de responsabilidad civil de la persona investigadora visitante.**  • Seguro sanitario, de accidente, viaje y repatriación  La persona investigadora visitante, así como cualquier familiar que la acompañe, deberá contar con cobertura internacional de seguro sanitario, de accidente, viaje y repatriación adecuada a sus necesidades.  Esa cobertura será por cuenta y responsabilidad exclusiva de la persona investigadora, no asumiendo la UPV/EHU ninguna responsabilidad sobre ella.  • Seguro de responsabilidad civil  La persona visitante deberá contar con la adecuada cobertura de riesgo de responsabilidad civil que su estancia pueda generar.  A ese efecto, deberá aportar cumplimentado el documento “Certificado de aseguramiento” que le será facilitado por la UPV/EHU; en ese documento, la entidad con la que está vinculada la persona visitante, certificará la existencia de un seguro que cubra la responsabilidad civil que pueda generarse durante la estancia.  Si tal seguro no existiera, deberá indicarse así en el documento “Certificado de inexistencia de aseguramiento”.  La persona que representa a la entidad a la está vinculada la persona visitante, asume la responsabilidad sobre la veracidad de lo certificado en los documentos anteriores. |
| **Sixth – Commitments of the UPV/EHU**   1. The UPV/EHU, through the Department of \_\_\_\_\_\_\_ (name of department hosting the visiting researcher), is committed providing an office space for the visiting researcher. 2. Expenses for consumables generated as a result of the visiting researcher’s activity will be covered by the host department, except where expressly agreed otherwise. | **Sexta. - Compromisos de la UPV/EHU**   1. La UPV/EHU se compromete a través del Departamento de \_\_\_\_\_\_\_ (nombre del departamento que acoge a la persona investigadora visitante), a facilitar un espacio de despacho para el investigador (ó la investigadora). 2. Los gastos por material fungible que se generen como consecuencia de la actividad de la persona investigadora visitante, serán asumidos por el Departamento de acogida, salvo que de forma expresa, se acuerde otra cosa. |
| **Seventh – Results of intellectual property**  In the event that the visiting researcher collaborates in a research project during their stay, the following provisions will apply:   1. The results of the intellectual and industrial property arising from joint research activity is governed by the provisions of Law 14/2011, of June 1, on Science, Technology and Innovation and regulatory developments of the UPV / EHU and the University of \_\_\_\_\_\_ (university of origin). 2. When reportable results are derived from this collaboration and both parties recognise pre-existing knowledge provided to the collaborative research, which will be provided as an annex to the agreement of joint ownership, there will be processing of the appropriate applications for protection that can be made indistinctly and always by mutual agreement through the UPV/EHU or the visiting researcher’s university of origin. 3. When staff from both universities have participated in obtaining results subject to industrial and/or intellectual protection, the ownership of the patent, prototype, utility model or computer program or other industrial and/or intellectual property rights will be shared. The percentage of participation in joint ownership will be calculated at the appropriate time, depending on the intellectual and material contributions of both institutions to the research activities that may have been derived from the aforementioned results. To this end, the parties will make the appropriate prior consultations with the authors and/or inventors. 4. Participation in the costs and benefits arising from the protection and exploitation of joint results will be distributed in proportion to the percentage of ownership. 5. The parties are obligated to provide all collaboration and supply all necessary information, in particular, for registering these intellectual or industrial property rights with the appropriate registry, and, in general, for ensuring to safeguard the corresponding rights. Furthermore, when one of the parties has knowledge of a result that has been generated within this agreement, they will inform the other party immediately. | **Séptima. - Resultados de la propiedad intelectual**  En el caso de que durante la estancia de la persona investigadora visitante, esta colabore en algún proyecto de investigación, serán de aplicación las siguientes estipulaciones:   1. Los resultados de la propiedad intelectual e industrial derivados de la actividad investigadora conjunta se regirán por lo establecido en la Ley 14/2011, de 1 de junio, de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación y por los propios desarrollos normativos al respecto de la UPV/EHU y la Universidad de \_\_\_\_\_\_ (universidad de origen). 2. Cuando de esta colaboración se deriven resultados registrables, y reconociéndose ambas partes el conocimiento pre-existente aportado a la investigación en colaboración, el cual se aportará como anexo al acuerdo de cotitularidad, se procederá a la tramitación de las oportunas solicitudes de protección que se podrán efectuar indistintamente y siempre de mutuo acuerdo, a través de la UPV/EHU o de la Universidad de origen de persona investigadora visitante. 3. Cuando en la obtención de resultados susceptibles de protección industrial y/o intelectual haya participado personal de ambas universidades, la titularidad de la patente, prototipo, modelo de utilidad o programa de ordenador u otros derechos de propiedad industrial y/o intelectual, será compartida. El porcentaje de participación en la cotitularidad se calculará en el momento oportuno en función de las contribuciones intelectuales y materiales de ambas instituciones a las actividades investigadoras de las que se hubieren derivado los mencionados resultados. A tal efecto, las Partes realizarán previamente las oportunas consultas a las y los autores y/o inventores. 4. La participación en los gastos y beneficios que se deriven de la protección y de la explotación de resultados conjuntos, serán distribuidos proporcionalmente al porcentaje de su participación en la propiedad. 5. Las Partes se obligan a prestarse toda la colaboración y a suministrarse cuanta información resulte necesaria, en particular, para el adecuado registro de estos Derechos de Propiedad Intelectual o Industrial ante el registro competente, y, en general, para garantizar la salvaguarda de los correspondientes derechos. Asimismo, cuando una de las Partes tenga conocimiento de un resultado que haya sido generado en el seno del presente Convenio lo comunicará a la otra Parte con carácter inmediato. |
| **Eighth** – **Confidentiality**  Any information that is confidential in nature, which can be accessed by the visiting researcher during their stay at the UPV/EHU, must be maintained in the same state and they will avoid its disclosure, unless they have the express permission of the Department of \_\_\_\_\_\_ (*department hosting the visiting researcher*).  This will not apply when the recipient has evidence that they previously knew the information or it was public domain. | **Octava**.- **Confidencialidad.**  Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial a la que pueda acceder la persona investigadora visitante, con ocasión de su estancia en la UPV/EHU, deberá ser mantenida en tal estado y evitará revelarla salvo que cuente con autorización expresa del Departamento de \_\_\_\_\_\_ (*departamento de acogida de la persona investigadora visitante*).  Lo anterior no será de aplicación cuando la receptora tenga evidencia de que conoce previamente la información o esta sea de dominio público. |
| **Ninth – Nature**  This agreement is administrative in nature. The knowledge of all matters that may arise in its interpretation, modification, resolution and effects correspond to the Contentious Administrative Jurisdiction of Bilbao. | **Novena.- Naturaleza.**  El presente convenio tiene naturaleza administrativa. El conocimiento de todas las cuestiones que puedan surgir en torno a su interpretación, modificación, resolución y efectos corresponderán a la Jurisdicción Contencioso-Administrativa de Bilbao. |
| **Tenth – Entry into force and termination**  This agreement will enter into force the first day of the stay and will be valid until the end of the stay, without prejudice to extensions that may be established by mutual agreement between parties. | **Décima.- Entrada en vigor y finalización.**  Este acuerdo entrará en vigor el día de inicio de la estancia y tendrá vigencia hasta la finalización de la misma, sin perjuicio de las prórrogas que se puedan establecer por mutuo acuerdo de las partes. |
|  |  |
| (*Name of representative of the university of origin for the visiting researcher*)  (*Nombre del representante de la Universidad de origen de la persona investigadora visitante*) | |
| José Luis Martín González  Vice-chancellor for Research / Vicerrector de Investigación | |
| (*Name of director of host department*) \_\_\_\_\_  (*Nombre Director del Departamento de acogida*) \_\_\_\_\_ | |